

Θῖνες δὲ νεκρῶν καὶ τριτοσπόρω γένει  
 et des monceaux de cadavres signaleront (quoique) muets  
 ὄμμασι βροτῶν, καὶ τριτοσπόρω γένει,  
 aux yeux des mortels, jusqu'à la troisième génération,  
 ὡς οὐ χρεῖ, ὄντα θνητὸν, φρονεῖν ὑπέρ-  
 qu' il ne faut pas, étant mortel, penser avec trop d'ar-  
 rogance. Ἦτος γὰρ ἐξανθοῦσ' ἐκάρπωσε στάχυν  
 de la calamité, duquel il recueille une moisson toute de  
 κλαυτον. Ὄρωντες τοιαῦτα τὰπιτίμια τῶνδε,  
 larmes. En voyant de tels châtimens pour ces  
 μέμνησθ' Ἀθηνῶν Ἑλλάδος τε,  
 (crimes), souvenez-vous d'Athènes et de la Grèce,  
 μηδὲ τις, ὑπερφρονήσας τὴν δαίμονα  
 et que personne, élevant sa pensée au-dessus de la fortune  
 παρόντα, ἐρασθεὶς ἄλλων, ἐκχέη  
 présente, envieux (de celle) des autres, (ne) renverse  
 μέγαν ὄλβον. Ζεὺς τοι ἔπεισι κολαστῆς τῶν  
 une grande opulence. Car Jupiter est celui qui punit des  
 φρονημάτων ἄγαν ὑπερκόμπων, εὐθυνοῦς  
 sentiments trop arrogants, (et c'est un) juge  
 βαρῦς. Πρὸς ταῦτα πινύσκετε νουθητήμασιν  
 rigoureux. C'est pourquoi instruisez par vos conseils  
 εὐλόγοισιν ἐκείνων, κεχρημένου σωφρο-  
 prudens lui, mon fils, qui a besoin de devenir plus  
 νεῖν, λήξαι θεοβλαβούντα θράσει ὑπερ-  
 sage, à cesser d'offenser les dieux par son audace pré-  
 κόμπω. Σὺ δέ, ὦ γεραιὰ μητὲρ ἢ φίλη  
 somptueuse. Et toi, ô respectable mère chérie  
 Ξέρξου, ἐλθοῦσ' ἐς οἶκους, λαβοῦσα κό-  
 de Xerxès, allant vers ton palais, et prenant un vête-

1. Ἦτος γὰρ... belle métaphore, bien suivie. « L'orgueil, en germant, ne porte que l'épi du malheur : la moisson qu'on en recueille est toute de larmes. »

Θῖνες δὲ νεκρῶν καὶ τριτοσπόρω γένει  
 Ἄφωνα σημανοῦσιν ὄμμασιν βροτῶν,  
 ὡς οὐχ ὑπέρφου θνητὸν ὄντα χρεῖ φρονεῖν.  
 Ἦτος γὰρ ἐξανθοῦσ' ἐκάρπωσε στάχυν  
 ἄτης, ὅθεν πάγκλαυτον ἐξαμᾶ θέρως. 825  
 Τοιαῦθ' ὄρωντες τῶνδε τὰπιτίμια,  
 Μέμνησθ' Ἀθηνῶν Ἑλλάδος τε, μηδὲ τις  
 Ἵπερφρονήσας τὸν παρόντα δαίμονα,  
 Ἄλλων ἐρασθεὶς, ὄλβον ἐκχέη μέγαν.  
 Ζεὺς τοι κολαστῆς τῶν ὑπερκόμπων ἄγαν 830  
 φρονημάτων ἔπεισιν, εὐθυνοῦς βαρῦς.  
 Πρὸς ταῦτ' ἐκείνων, σωφρονεῖν κεχρημένον,  
 Πινύσκετ' εὐλόγοισι νουθητήμασι  
 Λήξαι θεοβλαβούνθ' ὑπερκόμπω θράσει.  
 Σὺ δ', ὦ γεραιὰ μητὲρ ἢ Ξέρξου φίλη, 835  
 Ἐλθοῦσ' ἐς οἶκους, κόσμον ἕστις εὐπρεπῆς

de cadavres. Des montagnes d'ossements, sans parler, diront aux yeux des hommes, jusqu'à la troisième génération : « Mortels, il ne faut pas s'enorgueillir à l'excès. L'insolence, en germant, porte l'épi du malheur ; la moisson qu'on en recueille, est toute de larmes. » Témoins de cette justice, souvenez-vous d'Athènes et de la Grèce. Que désormais aucun de vos rois, peu content de son sort, ne ruine sa puissance pour envahir des États étrangers. Il est un censeur sévère, un Jupiter, qui châtie les superbes. Vieillards, qui connaissez la sagesse, que vos avis instruisent mon fils à ne plus offenser les dieux par son audace présomptueuse. Et vous, tendre et respectable mère de Xerxès, allez dans votre palais,